

NETFLIX ORIGINAL
THE
S O C I E T Y

CREATED BY

Christopher Keyser

ESPAÑOL

EPISODE 1.09

"New Names"

Will le dice a Allie que él tiene sentimientos por ella. Elle confía en Helena. Campbell presiona a Harry para que se postule para alcalde. Grizz lidera una expedición.

WRITTEN BY:

Christopher Keyser, Anna Fishko

DIRECTED BY:

Brett Simon

ORIGINAL BROADCAST:

May 10, 2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

MAIN SERIES CAST

Kathryn Newton	...	Allie Pressman
Gideon Adlon	...	Becca Gelb
Sean Berdy	...	Sam Eliot
Natasha Liu Bordizzo	...	Helena
Jacques Colimon	...	Will LeClair
Olivia DeJonge	...	Elle Tomkins
Alex Fitzalan	...	Harry Bingham
Kristine Froseth	...	Kelly Aldrich
José Julián	...	Gordie
Alex MacNicoll	...	Luke
Toby Wallace	...	Campbell Eliot
Jack Mulhern	...	Grizz
Spencer House	...	Clark
Emilio Garcia-Sanchez	...	Jason
Salena Qureshi	...	Bean
Olivia Nikkanen	...	Gwen
Kiara Pichardo	...	Madison Russo
Grace Victoria Cox	...	Lexie
Naomi Oliver	...	Olivia
Matisse Rose	...	Jessica
Kelly Golden	...	Marnie
Alicia Crowder	...	Erika
Benjamin Breault	...	Blake
Damon J. Gillespie	...	Mickey
Peter Donahue	...	Shoe
Seth Meriwether	...	Greg Dewey
Dante Rodrigues	...	Zane
Madeline Logan	...	Gretchen
Rachel Keller	...	Cassandra Pressman
Christopher Gray	...	Brandon Eggles
Henry Lynch	...	Marc
Acei Martin	...	Tiffany
Emeka Anammah	...	Travis
Amy Carlson	...	Amanda Pressman
Abigail Bates	...	Foreperson
Troy Tripicchio	...	Matt
Haley Lanzoni	...	Jesse
Steven McDermott	...	Noshir
Grant Whitney	...	Scott

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,967
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:17,017 --> 00:00:20,228
CIUDADANOS DE NEW HAM
ESTABLECIDO EN 2019

3

00:00:27,902 --> 00:00:30,905
Denme un poco de espacio.
Todos podrán verlo.

4

00:00:33,366 --> 00:00:35,243
Quien quiera participar en las elecciones

5

00:00:35,326 --> 00:00:37,787
debe inscribirse antes de las 5:00
del día del debate.

6

00:00:38,913 --> 00:00:39,914
Gracias, Shoe.

7

00:00:44,961 --> 00:00:46,713
INSCRIPCIÓN A ELECCIONES
ALCALDE - CONSEJO MUNICIPAL

8

00:00:49,049 --> 00:00:49,883
Oye.

9

00:00:50,467 --> 00:00:51,301
¿Qué?

10

00:00:51,384 --> 00:00:52,844
- ¿Qué haces?
- ¿Por qué?

11

00:00:53,511 --> 00:00:55,180
¿Harry sabe que pusiste su nombre?

12

00:00:55,263 --> 00:00:56,264
Sí.

13

00:00:56,347 --> 00:00:58,141
La última vez,
no podía ni salir de la cama.

14

00:00:58,808 --> 00:00:59,684
Está bien.

15

00:00:59,976 --> 00:01:01,102
No está preparado para esto.

16

00:01:03,063 --> 00:01:03,938
Lo estará.

17

00:01:12,238 --> 00:01:13,073
Amigos,

18

00:01:13,698 --> 00:01:14,949
soy una máquina.

19

00:01:15,575 --> 00:01:17,452
Ocho kilómetros y apenas sudé.

20

00:01:21,206 --> 00:01:22,957
Y nos inscribí para las elecciones.

21

00:01:23,041 --> 00:01:24,125
¿Qué hiciste?

22

00:01:24,209 --> 00:01:27,629
Había una hoja de inscripción
en la iglesia, y nos inscribí.

23

00:01:28,046 --> 00:01:30,173
A mí para el consejo, y a ti...

24

00:01:30,924 --> 00:01:33,051
- ...para alcalde.
- ¿Cómo que nos inscribiste?

25

00:01:33,134 --> 00:01:35,095
¿Tomaste cerveza antes de correr?

26

00:01:35,178 --> 00:01:37,430
Vamos, sé valiente.
La Guardia debe involucrarse.

27

00:01:37,514 --> 00:01:38,515
Cierto, cierto.

28

00:01:38,598 --> 00:01:40,433
¿Qué...? ¿Por qué?

29

00:01:40,809 --> 00:01:42,519
¿Creen que Allie lo hace mal?

30

00:01:42,602 --> 00:01:43,478
No, pero...

31

00:01:43,728 --> 00:01:45,897
...tampoco será reina para siempre.

32

00:01:46,272 --> 00:01:47,148
Es nuestro turno.

33

00:01:48,233 --> 00:01:50,902
Todos saben que ganará ella, ¿sí?

34

00:01:50,985 --> 00:01:52,946
Dejen que se preocupe
por tomar las decisiones.

35

00:01:53,196 --> 00:01:55,323
Además, a nadie le importa
lo que pensemos.

36

00:01:55,532 --> 00:01:56,741
Debería importarles.

37

00:01:58,368 --> 00:02:00,036
Nosotros hacemos el trabajo sucio.

38

00:02:00,411 --> 00:02:01,996
Ustedes le dispararon a alguien.

39

00:02:05,625 --> 00:02:07,210
Ejecutaron a alguien.

40

00:02:08,002 --> 00:02:10,547
Deberíamos poder opinar
sobre cómo se maneja este lugar.

41

00:02:11,923 --> 00:02:14,342
Es nuestra oportunidad
de ser más que solo policías.

42

00:02:15,051 --> 00:02:17,053
¿No quieren saber cómo se siente?

43

00:02:17,137 --> 00:02:18,930
¿Cómo se siente qué?

44

00:02:19,639 --> 00:02:20,765
Estar a cargo.

45

00:02:28,022 --> 00:02:30,358
Es solo una suposición,
pero coincide con los síntomas:

46

00:02:30,441 --> 00:02:32,110
vómitos, fiebre, escalofríos.

47

00:02:32,193 --> 00:02:33,361
Anticongelante.

48

00:02:33,444 --> 00:02:36,573
Parece que es dulce, así que no se siente.

49

00:02:36,948 --> 00:02:40,493
Lo malo es que está en todas partes.
En las gasolineras, en los garajes...

50

00:02:40,577 --> 00:02:42,871
- Está al alcance de cualquiera.
- Genial.

51

00:02:43,538 --> 00:02:45,874
Así que tengo que presentarme...

52

00:02:46,666 --> 00:02:50,378
...en el debate en tres días
y prometer mantener a todos a salvo.

53

00:02:51,254 --> 00:02:54,674
Aunque no tenga ni puta idea
de quién intentó envenenarnos.

54

00:02:54,757 --> 00:02:56,301
No usaría esas palabras.

55

00:02:56,384 --> 00:02:59,179
¿Podemos hacer una lista
de los que tienen anticongelante?

56

00:02:59,262 --> 00:03:02,765
Podríamos pero, honestamente,
es probable que nunca sepamos quién fue.

57

00:03:02,849 --> 00:03:04,434
Tal vez, pero podemos intentarlo.

58

00:03:04,517 --> 00:03:06,394
No es el mejor uso de los recursos.

59

00:03:06,477 --> 00:03:07,437
¿Podríamos...

60

00:03:08,146 --> 00:03:10,523
...por un segundo fingir
que sé lo que hago?

61

00:03:25,663 --> 00:03:26,497
Oye.

62

00:03:29,000 --> 00:03:29,834
¿Estás bien?

63

00:03:31,836 --> 00:03:34,214
Están sucediendo muchas cosas
con las elecciones y...

64

00:03:35,089 --> 00:03:36,216
¿Qué fue eso?

65

00:03:37,008 --> 00:03:37,926
Lo de anoche.

66

00:03:38,134 --> 00:03:38,968
¿Qué?

67

00:03:39,427 --> 00:03:40,678
No hagas eso.

68

00:03:41,554 --> 00:03:42,513
¿Qué fue eso?

69

00:03:42,680 --> 00:03:43,723
No lo sé.

70

00:03:48,186 --> 00:03:49,103
¿Te gustó?

71

00:03:50,313 --> 00:03:51,522
No sabía qué era.

72

00:03:53,024 --> 00:03:54,400
- Me abrazaste.
- Lo sé.

73

00:03:54,484 --> 00:03:55,652
¿Qué debía hacer?

74

00:03:56,027 --> 00:03:57,153
¿Cómo te sentiste?

75

00:03:57,237 --> 00:03:59,155
No lo sé. Sentí muchas cosas.

76

00:03:59,239 --> 00:04:01,407
- Sí, entiendo. Debí...
- ¿Qué hay de Kelly?

77

00:04:01,491 --> 00:04:02,450
Solo somos amigos.

78

00:04:03,326 --> 00:04:04,410
¿Amigos? ¿Se...?

79

00:04:05,495 --> 00:04:07,372
¿Se terminó entre ustedes?

80

00:04:07,455 --> 00:04:08,665
¿Solo así?

81

00:04:09,749 --> 00:04:12,293
- ¿Terminas con ella y vienes conmigo?
- No, yo...

82

00:04:15,338 --> 00:04:17,840
Pensé que sabía lo que sentía por ella
y lo que quería.

83

00:04:19,342 --> 00:04:20,218
Pero no era así.

84

00:04:22,512 --> 00:04:23,596
Cuando te enfermaste,

85

00:04:27,517 --> 00:04:28,434
pensé...

86

00:04:29,143 --> 00:04:31,062
...que podría pasarte algo y...

87

00:04:32,647 --> 00:04:34,274
...la idea de perderte...

88

00:04:38,027 --> 00:04:38,987
No creí...

89

00:04:39,946 --> 00:04:41,614
...que podía sentir eso por alguien.

90

00:04:44,742 --> 00:04:46,661
No puedo dejar de pensar en ti.

91

00:04:47,870 --> 00:04:48,830
Bien.

92

00:04:49,789 --> 00:04:51,916
Eso fue lo de anoche.

93

00:04:52,000 --> 00:04:53,459
- Quiero decir...
- Entiendo.

94

00:04:53,543 --> 00:04:54,711
Y lo siento si...

95

00:04:54,794 --> 00:04:55,837
Me gustó.

96

00:04:58,006 --> 00:04:59,090
¿Sí?

97

00:04:59,173 --> 00:05:00,008
Sí.

98

00:05:29,037 --> 00:05:30,455
Buen día, alegría.

99

00:05:31,748 --> 00:05:32,915
Púdrete, Campbell.

100

00:05:36,919 --> 00:05:40,256
¿Ahora estamos en un universo
donde eres generoso y considerado?

101

00:05:42,842 --> 00:05:44,927
Bebe. Tenemos que prepararte
para el debate.

102

00:05:45,011 --> 00:05:46,304
¿De qué hablas?

103

00:05:47,889 --> 00:05:49,057
Yo...

104

00:05:50,641 --> 00:05:52,018
...te inscribí esta mañana.

105

00:05:52,685 --> 00:05:54,604
Competirás contra Allie por la alcaldía.

106

00:05:55,396 --> 00:05:56,481
Sí.

107

00:05:56,564 --> 00:05:57,982
No, no lo creo.

108

00:05:58,066 --> 00:06:00,360
No tenemos mucho tiempo
si queremos lograrlo,

109

00:06:00,443 --> 00:06:01,986
así que salteemos esta parte.

110

00:06:02,820 --> 00:06:04,530
Luces desastroso, por cierto.

111

00:06:05,406 --> 00:06:06,532
¿Me oíste?

112

00:06:07,367 --> 00:06:09,243
No me meterás en esta mierda.

113

00:06:09,744 --> 00:06:12,538
Si tanto quieres estar a cargo,
preséntate tú.

114

00:06:13,623 --> 00:06:15,208
Jamás me elegirían, lo sabes.

115
00:06:15,291 --> 00:06:16,250
Bueno...

116
00:06:17,418 --> 00:06:18,419
Como sea.

117
00:06:19,962 --> 00:06:21,964
- Yo ya tengo bastante.
- ¿Con qué?

118
00:06:26,135 --> 00:06:27,303
Mírate.

119
00:06:28,846 --> 00:06:30,264
Harry, mira a tu alrededor.

120
00:06:32,642 --> 00:06:34,352
¿Te gusta cómo son las cosas?

121
00:06:34,852 --> 00:06:35,895
Porque a mí no.

122
00:06:38,356 --> 00:06:40,066
¿Te gusta recoger la basura?

123
00:06:41,442 --> 00:06:44,946
¿Estar apiñado en una casa
con un puñado de imbéciles?

124
00:06:45,988 --> 00:06:47,490
¿Quieres que así sea tu vida?

125
00:06:48,533 --> 00:06:49,367
No.

126
00:06:49,450 --> 00:06:52,161
Entonces, pon tu cabeza en orden.
Es nuestra oportunidad.

127
00:06:54,789 --> 00:06:57,208

Recuerdo cuando eras el jefe del lugar.

128
00:06:59,419 --> 00:07:00,253
¿No?

129
00:07:01,170 --> 00:07:03,881
En la escuela, el puto pueblo...

130
00:07:03,965 --> 00:07:05,842
Nadie podía tocarle.

131
00:07:10,847 --> 00:07:12,265
Ese chico sigue ahí.

132
00:07:17,353 --> 00:07:19,021
Volverás adonde perteneces.

133
00:07:21,941 --> 00:07:22,942
Confía en mí.

134
00:07:38,624 --> 00:07:39,584
Hola.

135
00:07:39,750 --> 00:07:41,252
- Hola.
- ¿Quieres compañía?

136
00:07:42,003 --> 00:07:43,588
Sí, claro.

137
00:07:49,969 --> 00:07:52,680
Ha estado tranquilo por aquí
desde que todos se enfermaron.

138
00:07:55,349 --> 00:07:57,477
Aún creo que es lindo rezar con alguien,

139
00:07:58,436 --> 00:08:00,563
aunque recemos por cosas diferentes.

140
00:08:03,232 --> 00:08:04,233

¿Estás sangrando?

141

00:08:05,318 --> 00:08:07,195

- ¿Qué pasó?
- Estoy bien.

142

00:08:07,278 --> 00:08:09,197

- ¿Segura?
- No es para tanto.

143

00:08:09,280 --> 00:08:10,907

Elle, estás sangrando. Déjame ver.

144

00:08:16,329 --> 00:08:17,246

¿Qué es eso?

145

00:08:18,247 --> 00:08:19,582

Campbell me lo hizo.

146

00:08:22,043 --> 00:08:23,836

¿Tú querías que te lo hiciera?

147

00:08:26,422 --> 00:08:28,049

- Elle...
- Todo está bien.

148

00:08:28,132 --> 00:08:30,843

- Claramente no está todo bien.
- Él es solo un poco...

149

00:08:31,552 --> 00:08:34,055

A veces me maltrata un poco, ¿sabes?

150

00:08:36,182 --> 00:08:37,266

¿Te lastima?

151

00:08:42,522 --> 00:08:44,440

Está bien, puedes decírmelo.

152

00:08:46,526 --> 00:08:47,485

No, no puedo.

153

00:08:49,195 --> 00:08:51,447
Si se entera, solo empeorarán las cosas.

154

00:08:51,531 --> 00:08:54,450
Todo lo que digas
quedará entre nosotras, lo juro.

155

00:08:55,826 --> 00:08:56,827
Cono de silencio.

156

00:09:01,832 --> 00:09:03,584
Nunca sé cuándo va a pasar.

157

00:09:07,964 --> 00:09:08,839
Ni por qué.

158

00:09:13,094 --> 00:09:14,220
A veces solo...

159

00:09:14,929 --> 00:09:17,890
...digo que voy a caminar o a dormir.

160

00:09:24,188 --> 00:09:25,106
Y él...

161

00:09:27,191 --> 00:09:28,568
...simplemente explota.

162

00:09:32,530 --> 00:09:34,532
A veces sucede durante el sexo.

163

00:09:36,867 --> 00:09:37,952
Pensaba que...

164

00:09:39,453 --> 00:09:43,249
...era algún fetiche,
que estaba jugando, pero...

165

00:09:47,211 --> 00:09:48,254
...no es así.

166

00:09:51,799 --> 00:09:52,675
No es así.

167

00:09:56,220 --> 00:09:57,638
Le gusta verme sufrir.

168

00:10:02,184 --> 00:10:03,603
Le gusta verme asustada.

169

00:10:07,398 --> 00:10:08,316
Y lo estoy.

170

00:10:08,941 --> 00:10:10,860
Helena, estoy muy asustada.

171

00:10:16,324 --> 00:10:18,117
Estoy asustada todo el tiempo.

172

00:10:21,537 --> 00:10:26,709
Siento sus manos alrededor de mi cuello
y solo espero que apriete demasiado.

173

00:10:29,962 --> 00:10:31,297
Lo siento mucho.

174

00:10:38,346 --> 00:10:40,389
Déjame ayudarte, ¿sí?

175

00:10:41,140 --> 00:10:43,559
Sé que no quieres contarle a nadie, pero...

176

00:10:44,101 --> 00:10:45,561
...deberíamos hablar con Allie.

177

00:10:45,645 --> 00:10:47,438
No, no quiero hablar con Allie.

178

00:10:47,521 --> 00:10:48,564
- No puedo.
- ¿Por qué?

179

00:10:48,939 --> 00:10:50,608
Es su palabra contra la mía.

180

00:10:53,277 --> 00:10:54,278
Y yo he hecho...

181

00:10:56,489 --> 00:10:58,240
- ...cosas terribles también.
- Elle...

182

00:10:58,324 --> 00:11:01,994
No dejaré que vuelvas
con alguien que te maltrata.

183

00:11:02,078 --> 00:11:03,954
- No tengo opción.
- Sí.

184

00:11:04,955 --> 00:11:06,165
Vendrás a casa conmigo.

185

00:11:06,874 --> 00:11:08,959
No puedo, Helena, me encontrará.

186

00:11:09,043 --> 00:11:11,504
No estás a salvo con él.

187

00:11:17,301 --> 00:11:18,260
Está bien.

188

00:11:23,849 --> 00:11:27,520
Amigo, no puedes llevar
tu Nintendo al bosque.

189

00:11:27,603 --> 00:11:29,647
Vamos, hermano. No pesa nada.

190

00:11:33,401 --> 00:11:34,360
Me agradecerás luego.

191

00:11:34,443 --> 00:11:35,945

- ¿Cómo va todo?

- Bien.

192

00:11:36,028 --> 00:11:37,571
Solo quedan unos detalles.

193

00:11:37,905 --> 00:11:39,490
¿Decidiste por dónde irán?

194

00:11:39,573 --> 00:11:42,660
Sí. Primero iremos hacia el este,
donde estaba la caseta.

195

00:11:42,743 --> 00:11:45,746
Tal vez sea lo suficientemente llano
como para transportar comida.

196

00:11:46,205 --> 00:11:49,125
Después, buscaré tierra fértil,
buena luz y una fuente de agua.

197

00:11:49,208 --> 00:11:51,585
- ¿Cuánto tiempo les llevará?
- Ojalá que una semana.

198

00:11:51,669 --> 00:11:53,546
Pero empacamos para dos, por si acaso.

199

00:11:59,760 --> 00:12:00,594
¿Qué?

200

00:12:00,678 --> 00:12:01,512
Nada.

201

00:12:03,514 --> 00:12:05,266
Estoy algo preocupado.

202

00:12:05,349 --> 00:12:06,308
Lo entiendo.

203

00:12:07,518 --> 00:12:09,937
Pero esta vez será diferente.

Serás más cuidadoso.

204

00:12:11,313 --> 00:12:12,523
Claro.

205

00:12:16,902 --> 00:12:18,404
Es que...

206

00:12:18,529 --> 00:12:19,822
Va a sonar loco.

207

00:12:21,115 --> 00:12:22,408
He visto...

208

00:12:23,534 --> 00:12:24,577
...algunas señales.

209

00:12:26,495 --> 00:12:28,539
¿Desde cuándo eres supersticioso?

210

00:12:29,957 --> 00:12:31,667
No podemos pensar así ahora.

211

00:12:31,917 --> 00:12:33,085
Es un mundo grande.

212

00:12:33,753 --> 00:12:35,337
Encontrarás lo que buscas.

213

00:12:35,421 --> 00:12:38,048
- Lo sé, quiero ser optimista.
- Pues, no te ves optimista.

214

00:12:40,676 --> 00:12:42,386
Tú no has visto lo que yo vi.

215

00:12:54,690 --> 00:12:57,526
Campbell sigue escribiéndome,
me pregunta dónde estoy.

216

00:12:58,152 --> 00:12:59,153

No le contestes.

217

00:13:00,237 --> 00:13:01,572
Alguien le dirá.

218

00:13:02,573 --> 00:13:05,701
Elle, somos demasiados.
No podrá irrumpir aquí.

219

00:13:10,289 --> 00:13:11,373
Por cierto,

220

00:13:11,957 --> 00:13:13,709
- gracias por esto.
- De nada.

221

00:13:15,252 --> 00:13:16,337
No te preocupes.

222

00:13:20,341 --> 00:13:23,177
Es raro que no nos conociéramos bien
en la escuela.

223

00:13:24,303 --> 00:13:25,846
Sí. No realmente.

224

00:13:28,641 --> 00:13:32,394
Lo único que sí recuerdo
es algo en el pasillo el penúltimo año.

225

00:13:33,479 --> 00:13:34,980
Oí que me llamaste "ZAS".

226

00:13:37,817 --> 00:13:39,276
Y me molestó por semanas.

227

00:13:39,360 --> 00:13:41,862
¿Por qué la chica más popular
de la escuela

228

00:13:41,946 --> 00:13:44,532
le diría a su novio mariscal de campo:

229

00:13:44,615 --> 00:13:46,742
"Aléjate de esa ZAS desesperada"?

230

00:13:49,829 --> 00:13:51,997
Le pregunté a mi prima
y ella me lo explicó.

231

00:13:55,125 --> 00:13:56,252
Z-A-S.

232

00:13:57,711 --> 00:13:59,255
"Zorra arrastrada suelta".

233

00:14:01,590 --> 00:14:04,844
Fue algo muy feo lo que dije.

234

00:14:07,930 --> 00:14:08,848
Lo siento.

235

00:14:11,267 --> 00:14:13,602
Supongo que es raro
cuánto han cambiado las cosas.

236

00:14:24,446 --> 00:14:25,322
Quédate aquí.

237

00:14:30,452 --> 00:14:32,788
Creo que tienes algo que me pertenece.

238

00:14:32,872 --> 00:14:34,081
Vete al carajo, Campbell.

239

00:14:34,164 --> 00:14:36,333
Elle no es de tu propiedad,
no eres bienvenido aquí.

240

00:14:39,920 --> 00:14:42,256
Mira, no quieres meterte conmigo...

241

00:14:43,007 --> 00:14:43,924

¿Sabes?

242

00:14:44,300 --> 00:14:46,760
Como dije, vete al carajo.

243

00:15:01,942 --> 00:15:02,776
Hola.

244

00:15:04,904 --> 00:15:07,031
Tocino, huevo y queso.
¿Aún son tus favoritos?

245

00:15:07,406 --> 00:15:08,407
Sí.

246

00:15:09,116 --> 00:15:11,660
- ¿De dónde sacaste huevos?
- Esos que vienen congelados.

247

00:15:17,750 --> 00:15:18,876
Gracias por...

248

00:15:20,044 --> 00:15:21,712
...venir a verme y todo.

249

00:15:22,963 --> 00:15:23,881
No es nada.

250

00:15:24,798 --> 00:15:25,841
No hay...

251

00:15:26,634 --> 00:15:27,968
...mucho gente...

252

00:15:29,136 --> 00:15:30,095
...que se preocupe...

253

00:15:31,972 --> 00:15:33,223
...y que me ayude.

254

00:15:33,807 --> 00:15:35,392

Deberías conseguir mejores amigos.

255

00:15:35,476 --> 00:15:36,310
Sí.

256

00:15:36,769 --> 00:15:38,020
Sí, probablemente.

257

00:15:40,147 --> 00:15:41,398
Hablando de eso,

258

00:15:41,941 --> 00:15:44,234
¿por qué Campbell te inscribió
en el debate?

259

00:15:44,860 --> 00:15:46,195
Me postularé como alcalde.

260

00:15:46,528 --> 00:15:48,697
¿Esa es tu idea o la de Campbell?

261

00:15:49,823 --> 00:15:51,742
Ambos creemos
que las cosas deben cambiar.

262

00:15:51,825 --> 00:15:52,910
Es mentira.

263

00:15:53,953 --> 00:15:56,997
¿Hiciste un trato con él?
¿Qué te ofreció a cambio?

264

00:15:57,539 --> 00:15:58,582
Nada, no.

265

00:16:00,918 --> 00:16:03,128
Solo quiero recuperar mi vida.

266

00:16:03,212 --> 00:16:05,798
Y estás dispuesto
a hacer un trato con el diablo.

267

00:16:05,881 --> 00:16:07,341
- Puedo con él.
- ¿En serio?

268

00:16:07,424 --> 00:16:08,425
Estaré bien.

269

00:16:08,509 --> 00:16:10,052
Nada está bien, Harry.

270

00:16:10,135 --> 00:16:12,596
Eres un idiota si dejas a Campbell
a cargo de tu vida.

271

00:16:12,680 --> 00:16:14,556
- Ya está.
- Pues, ten cuidado.

272

00:16:14,807 --> 00:16:17,601
Porque la única persona
que le importa a Campbell es él mismo.

273

00:16:23,941 --> 00:16:26,402
Oye, cariño.
¿Viste mi ropa interior térmica?

274

00:16:26,485 --> 00:16:28,404
Se la prestaré a Grizz para el viaje.

275

00:16:28,487 --> 00:16:30,364
Puede que te sorprenda,

276

00:16:30,447 --> 00:16:32,741
pero no controlo constantemente
tu ropa interior.

277

00:16:32,825 --> 00:16:36,370
¿Es raro compartir ropa
que está en contacto con los huevos?

278

00:16:36,453 --> 00:16:38,998
Cariño, estoy ocupada.

Busco ropa para Elle.

279

00:16:39,081 --> 00:16:41,208
Eres muy sexy cuando haces lo correcto.

280

00:16:44,128 --> 00:16:45,796
Si tienes tiempo después,

281

00:16:45,879 --> 00:16:48,590
¿puedes usar tu magia
para hacer un discurso para mí?

282

00:16:48,674 --> 00:16:49,675
¿Qué discurso?

283

00:16:50,634 --> 00:16:52,761
¿Te gustaría ser la primera dama
de New Ham?

284

00:16:54,179 --> 00:16:55,389
¿De qué hablas?

285

00:16:55,639 --> 00:16:57,725
Me postularé como alcalde.

286

00:16:59,935 --> 00:17:00,936
Vaya.

287

00:17:02,730 --> 00:17:03,564
Bien.

288

00:17:05,858 --> 00:17:07,568
¿Qué te hizo decidir eso?

289

00:17:08,068 --> 00:17:10,946
No sé, pensé que era hora
de hacer algo más.

290

00:17:11,030 --> 00:17:13,449
- De tener el control, ¿sabes?
- Entiendo.

291

00:17:15,868 --> 00:17:16,744
¿Qué?

292

00:17:17,619 --> 00:17:19,788
Allie lo está haciendo bien.

293

00:17:19,872 --> 00:17:22,374
Sí, pero creo que puedo hacerlo mejor.

294

00:17:22,458 --> 00:17:25,085
Ella tiene idea de cómo hacer esto.

295

00:17:25,377 --> 00:17:26,253
Yo también.

296

00:17:26,462 --> 00:17:27,421
No sé...

297

00:17:28,630 --> 00:17:31,550
Creo que no lo pensaste bien, amor.

298

00:17:34,178 --> 00:17:35,721
No quieres que me postule.

299

00:17:37,639 --> 00:17:40,559
Las cosas están bien como están.

300

00:17:40,893 --> 00:17:43,896
- ¿Por qué arriesgarlo todo?
- ¿Ahora soy un maldito riesgo?

301

00:17:43,979 --> 00:17:44,813
No.

302

00:17:44,897 --> 00:17:47,941
Tú me dijiste que debía
asumir más responsabilidad,

303

00:17:48,025 --> 00:17:49,109
que debía reafirmarme.

304

00:17:49,193 --> 00:17:51,737
- No me refería a ahora.
- Crees que no puedo hacerlo.

305

00:17:51,820 --> 00:17:53,113
- No estoy a la altura.
- No.

306

00:17:54,531 --> 00:17:56,700
Claro que lo estás, cariño.

307

00:17:57,951 --> 00:18:01,330
Pero ya eres bueno
en lo que haces con la Guardia.

308

00:18:01,413 --> 00:18:04,541
Ustedes mantienen a todos a salvo,
eso es muy importante.

309

00:18:06,627 --> 00:18:09,046
Quizás... eso sea suficiente por ahora.

310

00:18:09,713 --> 00:18:13,217
Quizás lo suficiente ya no sea suficiente.

311

00:18:13,675 --> 00:18:14,510
¿De acuerdo?

312

00:18:15,719 --> 00:18:17,471
- ¿Adónde vas?
- Voy a salir.

313

00:18:17,554 --> 00:18:19,973
- ¿Adónde?
- Gracias por el maldito apoyo.

314

00:18:34,613 --> 00:18:36,073
Nunca te consideraré religiosa.

315

00:18:37,074 --> 00:18:38,951
Solo quería asegurarme de tener espacio.

316

00:18:40,452 --> 00:18:41,620
¿Espacio para qué?

317

00:18:43,622 --> 00:18:45,290
Estuve pensando en nosotros.

318

00:18:46,542 --> 00:18:47,626
En esta mañana.

319

00:18:51,171 --> 00:18:53,090
No creo que sea tan buena idea.

320

00:18:55,217 --> 00:18:57,094
- ¿Qué no es buena idea?
- Esto.

321

00:18:57,219 --> 00:18:58,720
Nosotros, juntos.

322

00:19:00,139 --> 00:19:01,140
No entiendo.

323

00:19:02,015 --> 00:19:03,851
Tengo muchas responsabilidades.

324

00:19:04,935 --> 00:19:07,771
- Debo concentrarme en muchas cosas.
- ¿Crees que no lo sé?

325

00:19:07,855 --> 00:19:10,691
Cómo pasar el invierno,
cómo alimentar a la gente.

326

00:19:10,774 --> 00:19:12,901
Debo tomar muchas decisiones importantes.

327

00:19:12,985 --> 00:19:15,487
Entonces las tomaremos juntos.

328

00:19:15,571 --> 00:19:16,780
Esa es la cuestión.

329

00:19:20,117 --> 00:19:22,661
No quiero que la gente crea
que las tomamos juntos.

330

00:19:25,914 --> 00:19:29,084
No quiero que tú pienses
que las tomamos juntos.

331

00:19:31,003 --> 00:19:32,546
Porque son mis decisiones.

332

00:19:34,339 --> 00:19:36,216
Y tengo que tomarlas sola.

333

00:19:38,760 --> 00:19:40,095
No es suficiente.

334

00:19:40,179 --> 00:19:41,847
No es una razón suficiente.

335

00:19:43,807 --> 00:19:44,850
¿Cómo elegiría?

336

00:19:45,726 --> 00:19:46,560
¿Qué?

337

00:19:46,643 --> 00:19:48,061
Si estuviéramos juntos.

338

00:19:50,105 --> 00:19:51,315
Si nos enamoráramos.

339

00:19:54,318 --> 00:19:55,652
¿Cómo elegiría...

340

00:19:56,486 --> 00:19:58,947
...entre lo que tú creas
que es la mejor decisión,

341

00:20:00,574 --> 00:20:02,034

lo que te haría feliz...

342

00:20:02,451 --> 00:20:04,703

Y eso es lo que quiero, hacerte feliz.

343

00:20:04,828 --> 00:20:08,790

...y la mejor decisión para el pueblo,
lo que es mejor para todos?

344

00:20:08,874 --> 00:20:11,043

Yo no te pondría en esa posición.

345

00:20:11,126 --> 00:20:12,669

Yo me pondría ahí.

346

00:20:15,297 --> 00:20:16,757

Jamás hice esto.

347

00:20:17,716 --> 00:20:18,842

Liderar un pueblo,

348

00:20:20,636 --> 00:20:21,887

tener una relación...

349

00:20:24,264 --> 00:20:28,185

Pero me conozco lo suficiente
para saber que me perdería en ti y...

350

00:20:28,644 --> 00:20:30,687

Esperé esto tanto tiempo...

351

00:20:30,771 --> 00:20:32,648

Estoy aquí ahora.

352

00:20:32,940 --> 00:20:36,568

Pero que te hayas decido no significa
que sea un buen momento para mí.

353

00:20:38,028 --> 00:20:39,321

El mundo cambió.

354

00:20:41,448 --> 00:20:43,200
No se trata de lo que tú quieres...

355
00:20:44,284 --> 00:20:45,494
...ni de lo que yo quiero.

356
00:20:48,580 --> 00:20:51,625
Y no confío en mí
para estar contigo como quiero

357
00:20:51,708 --> 00:20:53,961
y poner al pueblo primero.

358
00:20:54,044 --> 00:20:55,212
Allie, seguimos...

359
00:20:55,837 --> 00:20:57,089
...siendo nosotros.

360
00:20:59,216 --> 00:21:00,300
Solo Allie y Will.

361
00:21:01,051 --> 00:21:03,804
Eso no cambió.
Tendremos que resolver el resto.

362
00:21:03,887 --> 00:21:04,972
Pero yo cambié.

363
00:21:08,600 --> 00:21:09,643
Tuve que hacerlo.

364
00:21:14,731 --> 00:21:16,942
No soy la misma persona...

365
00:21:17,651 --> 00:21:18,568
...que era.

366
00:21:23,282 --> 00:21:24,574
No creo eso.

367

00:21:26,535 --> 00:21:27,536
Lo siento.

368
00:21:52,102 --> 00:21:52,978
Hola.

369
00:21:54,021 --> 00:21:55,022
¿Elle está bien?

370
00:21:55,814 --> 00:21:56,857
Se durmió rápido.

371
00:21:56,940 --> 00:21:57,899
Bien.

372
00:22:05,073 --> 00:22:05,991
¿Qué?

373
00:22:07,075 --> 00:22:09,036
Me pareció oír algo.

374
00:22:13,957 --> 00:22:15,083
Solo estoy agotada.

375
00:22:16,084 --> 00:22:18,003
- Me iré a dormir.
- Bien.

376
00:22:18,086 --> 00:22:19,546
- Buenas noches.
- Buenas noches.

377
00:23:02,839 --> 00:23:07,552
Lo bueno es que revisamos los garajes
y anotamos quiénes tenían anticongelante.

378
00:23:07,636 --> 00:23:10,347
Lo cual es tonto,
porque quien lo hizo pudo haberlo tirado.

379
00:23:10,430 --> 00:23:11,932
¿Revisaron la basura?

380

00:23:12,015 --> 00:23:14,142
- A mí no me toca.
- ¡Vete al diablo!

381

00:23:14,226 --> 00:23:15,519
- No iré.
- Que Shoe lo haga.

382

00:23:15,602 --> 00:23:17,104
Dejaré que ustedes lo resuelvan.

383

00:23:18,605 --> 00:23:20,357
Quiero hablarles de otra cosa.

384

00:23:20,440 --> 00:23:23,819
Vi sus nombres en la lista de candidatos
para alcalde y miembros del consejo,

385

00:23:23,902 --> 00:23:27,364
y sé que esto no es
lo que quieren escuchar ahora,

386

00:23:28,698 --> 00:23:30,033
pero no pueden postularse.

387

00:23:30,492 --> 00:23:31,993
¿Cómo que no podemos?

388

00:23:32,077 --> 00:23:33,620
¿No se puede?

389

00:23:33,703 --> 00:23:35,497
¿O no deberíamos?

390

00:23:35,580 --> 00:23:37,999
Ustedes son como los militares aquí.

391

00:23:38,083 --> 00:23:40,460
Los militares no pueden postularse.

392

00:23:40,544 --> 00:23:41,837
Eso complicaría todo.

393
00:23:41,920 --> 00:23:42,754
No sabes eso.

394
00:23:42,838 --> 00:23:45,799
No pueden hacer las reglas
y luego hacerlas cumplir, ¿entienden?

395
00:23:46,133 --> 00:23:49,594
Esto de gobernarnos solos
no funcionaría si lo hacen así.

396
00:23:49,678 --> 00:23:51,763
No pueden juzgar a Dewey
y luego ejecutarlo.

397
00:23:51,847 --> 00:23:53,098
Eso es pura mierda.

398
00:23:53,473 --> 00:23:56,309
- ¿Con todo lo que hicimos por ti?
- ¿Todo lo que nos hiciste hacer?

399
00:23:56,393 --> 00:23:59,604
Entiendo, no es lo que quieren,
pero deben pensar en el pueblo.

400
00:23:59,688 --> 00:24:01,314
No puedes apartarnos así nomás.

401
00:24:01,398 --> 00:24:02,274
No lo hago.

402
00:24:02,482 --> 00:24:04,484
Si vamos a sobrevivir, los necesitamos.

403
00:24:05,360 --> 00:24:06,570
Yo los necesito.

404
00:24:06,945 --> 00:24:09,239

Para mantener el orden,
para mantener la paz.

405

00:24:11,158 --> 00:24:12,200
¿Y saben qué?

406

00:24:13,243 --> 00:24:14,119
Lo hacen muy bien.

407

00:24:14,202 --> 00:24:16,079
¿Quién diablos eres
para decidir qué hago bien?

408

00:24:16,163 --> 00:24:17,706
- Clark.
- No, al carajo con esto.

409

00:24:18,290 --> 00:24:19,166
Olvidalo.

410

00:24:19,749 --> 00:24:20,667
Se acabó.

411

00:24:36,183 --> 00:24:38,643
No es seguro para ninguna de las dos
que me quede.

412

00:24:41,521 --> 00:24:43,023
No me busques.

413

00:24:43,398 --> 00:24:45,317
Debo resolver esto sola,

414

00:24:46,985 --> 00:24:47,903
Elle.

415

00:25:10,550 --> 00:25:11,760
PARTO VAGINAL NORMAL

416

00:25:21,853 --> 00:25:23,355
¿Necesitas ayuda con eso?

417

00:25:23,563 --> 00:25:25,357
¿Qué? Es complicado.

418

00:25:25,482 --> 00:25:28,235
No tan complicado
como será sacar a este bebé.

419

00:25:28,318 --> 00:25:31,154
El envenenamiento fue una locura
y lo manejamos.

420

00:25:31,696 --> 00:25:32,864
Todos están bien.

421

00:25:32,948 --> 00:25:34,866
Sí, pero lo de Becca y el bebé...

422

00:25:34,950 --> 00:25:37,619
La gente estudia medicina
como 15 años para hacer esto.

423

00:25:38,119 --> 00:25:39,287
Quizá debamos hacer eso.

424

00:25:40,038 --> 00:25:41,581
- ¿Hacer qué?
- Practicar.

425

00:25:42,123 --> 00:25:43,833
Pero ¿quién nos enseñará?

426

00:25:43,917 --> 00:25:46,419
Podríamos enseñarnos mutuamente,
juntarnos en la semana.

427

00:25:46,503 --> 00:25:49,714
Estudiaremos los libros de medicina
y lo resolvemos.

428

00:25:51,299 --> 00:25:52,926
Abriremos un consultorio.

429
00:25:53,969 --> 00:25:55,345
¿Quieres ser mi socio?

430
00:25:55,804 --> 00:25:57,305
Sí. Totalmente.

431
00:25:59,558 --> 00:26:00,433
Bien.

432
00:26:08,817 --> 00:26:10,652
Treinta y uno, treinta y dos...

433
00:26:12,612 --> 00:26:13,947
¿Qué haces?

434
00:26:14,823 --> 00:26:16,783
Estoy fortaleciendo mi piso pélvico.

435
00:26:16,866 --> 00:26:17,701
¿Tu qué?

436
00:26:18,827 --> 00:26:20,370
Los músculos que están...

437
00:26:20,453 --> 00:26:22,914
Debes guardar reposo.
¿Quieres que me dé un infarto?

438
00:26:23,915 --> 00:26:24,749
Vamos.

439
00:26:25,750 --> 00:26:27,002
¡Cielos!

440
00:26:27,919 --> 00:26:29,296
Eres un cobarde.

441
00:26:33,508 --> 00:26:34,342
Bien.

442

00:26:53,403 --> 00:26:55,822
Solo tienes un trabajo que hacer.

443
00:26:55,947 --> 00:26:58,908
Acostarte hasta que el bebé
esté completamente formado.

444
00:27:03,747 --> 00:27:07,500
Me siento jodidamente inútil.

445
00:27:08,001 --> 00:27:11,421
Estoy lista para que termine esta parte.

446
00:27:14,341 --> 00:27:18,595
Me siento como un sistema séptico...

447
00:27:19,012 --> 00:27:22,641
...muy sofisticado
de una forma de vida alienígena.

448
00:27:27,395 --> 00:27:30,690
Pero apuesto a que tu piso pélvico
está bien tonificado.

449
00:27:30,774 --> 00:27:31,650
Cállate.

450
00:27:33,443 --> 00:27:34,778
Lo digo en serio.

451
00:27:35,695 --> 00:27:38,948
Tengo miedo de estar perdiéndome cosas.

452
00:27:45,205 --> 00:27:49,793
Serás la madre
del primer bebé nacido en este pueblo.

453
00:27:51,461 --> 00:27:53,505
Nadie más hará eso.

454
00:27:55,090 --> 00:27:59,552
Y yo estaré aquí para ayudarte, ¿sí?

455

00:28:00,136 --> 00:28:01,680
Estamos juntos en esto.

456

00:28:01,846 --> 00:28:02,889
¿Seguro?

457

00:28:06,226 --> 00:28:09,604
Porque puedes retractarte
ahora mismo si quieres.

458

00:28:10,522 --> 00:28:13,024
Te daré un pase libre.

459

00:28:18,405 --> 00:28:19,239
No.

460

00:28:19,322 --> 00:28:21,116
Sí, lo quieres.

461

00:28:21,658 --> 00:28:22,951
Quieres salirte.

462

00:28:23,034 --> 00:28:24,661
No, quiero hacer esto.

463

00:28:24,744 --> 00:28:27,288
Estaré aquí. Hasta el final. ¿Está bien?

464

00:28:34,504 --> 00:28:35,338
Está bien.

465

00:28:53,523 --> 00:28:54,357
Hola.

466

00:28:56,609 --> 00:28:57,527
Hola.

467

00:29:02,866 --> 00:29:05,034
Oí que pronto te irás.

468

00:29:06,453 --> 00:29:07,954
Sí, en un par de días.

469

00:29:09,664 --> 00:29:11,916
Están organizando una gran despedida.

470

00:29:12,000 --> 00:29:13,501
Será estupendo.

471

00:29:16,129 --> 00:29:17,297
¿Cómo está Becca?

472

00:29:19,424 --> 00:29:21,843
Bien. Cansada de estar embarazada.

473

00:29:23,887 --> 00:29:25,680
¿Ya tienes todo para el viaje?

474

00:29:26,014 --> 00:29:27,849
Sí. Todo listo.

475

00:29:34,856 --> 00:29:37,901
- Está haciendo más frío.
- ¿Necesitas algo, Sam?

476

00:29:41,821 --> 00:29:45,492
Quería verte antes de que te fueras.

477

00:29:45,575 --> 00:29:46,701
Ya sabes, quería...

478

00:29:46,785 --> 00:29:48,036
Sí, ¿qué quieres?

479

00:29:54,459 --> 00:29:55,752
Solo cuídate allá.

480

00:29:59,464 --> 00:30:00,340
Lo haré.

481

00:30:30,912 --> 00:30:31,871
Llegas tarde.

482
00:30:32,121 --> 00:30:34,541
Lo siento, estuve un poco ocupada.

483
00:30:36,292 --> 00:30:38,336
Esas son las reglas del debate.

484
00:30:39,879 --> 00:30:40,713
Lo usual.

485
00:30:40,797 --> 00:30:42,423
Sí. Seguro.

486
00:30:43,675 --> 00:30:44,592
Están bien.

487
00:30:45,176 --> 00:30:46,302
¿Seguro?

488
00:30:46,386 --> 00:30:47,387
Sí, seguro.

489
00:30:56,563 --> 00:30:57,522
¿Estás bien?

490
00:30:59,566 --> 00:31:00,483
Estoy bien.

491
00:31:01,109 --> 00:31:03,361
- La última vez que te vi...
- Lo sé, estoy...

492
00:31:03,987 --> 00:31:04,821
Estoy...

493
00:31:06,114 --> 00:31:07,073
Estoy mejor.

494
00:31:10,285 --> 00:31:13,913

A veces me pregunto si habrá otra versión
de este mundo donde seamos amigos.

495

00:31:14,289 --> 00:31:15,123
¿Sí?

496

00:31:15,290 --> 00:31:16,165
Sí.

497

00:31:19,252 --> 00:31:21,504
Donde queramos lo mismo para la gente,

498

00:31:21,838 --> 00:31:23,047
trabajemos juntos...

499

00:31:24,340 --> 00:31:26,175
...y nos cuidemos entre nosotros.

500

00:31:26,968 --> 00:31:29,888
Todo es posible, supongo.

501

00:31:31,514 --> 00:31:33,182
¿Por qué te postulas, Harry?

502

00:31:33,975 --> 00:31:35,476
No coincidimos en algunas cosas.

503

00:31:36,853 --> 00:31:38,479
Me pareció lo correcto.

504

00:31:41,816 --> 00:31:42,692
¿Sí?

505

00:31:54,120 --> 00:31:55,622
Avisame si lo averiguas.

506

00:31:56,247 --> 00:31:57,123
¿Qué?

507

00:31:57,999 --> 00:31:59,334
Lo del otro mundo.

508

00:32:01,461 --> 00:32:03,046
Parece un buen lugar.

509

00:32:16,643 --> 00:32:18,227
- Lo diré de nuevo.
- Por favor, no.

510

00:32:18,311 --> 00:32:19,854
A la mierda con esto.

511

00:32:19,938 --> 00:32:20,980
Es así, hermano.

512

00:32:21,064 --> 00:32:23,107
Sí, al demonio. Está mal.

513

00:32:23,358 --> 00:32:25,193
- Intenta limitarnos.
- Es cierto.

514

00:32:25,276 --> 00:32:26,945
¿Quién carajos cree que es?

515

00:32:27,028 --> 00:32:30,198
"Estoy a cargo y esto es lo correcto".
Bla, bla, bla.

516

00:32:30,782 --> 00:32:33,117
- Vete al demonio.
- Exacto.

517

00:32:33,201 --> 00:32:35,453
Como si fuéramos sirvientes
que cumplen sus órdenes.

518

00:32:35,536 --> 00:32:37,580
Sí, somos como trozos de carne.

519

00:32:39,248 --> 00:32:40,083
Somos como perros.

520
00:32:41,042 --> 00:32:42,001
Somos como...

521
00:32:42,585 --> 00:32:43,962
...perros muy grandes.

522
00:32:48,299 --> 00:32:49,133
Somos perros.

523
00:32:50,218 --> 00:32:51,511
- ¿Sabes qué?
- ¿Qué?

524
00:32:51,594 --> 00:32:52,637
¿Sabes qué?

525
00:32:53,054 --> 00:32:57,183
Ella está equivocada, hermano.

526
00:32:58,101 --> 00:32:59,268
Tenemos ideas.

527
00:33:00,353 --> 00:33:02,105
Tenemos ideas sustanciales.

528
00:33:03,231 --> 00:33:04,148
¿Sí?

529
00:33:04,857 --> 00:33:05,733
Cállate.

530
00:33:06,651 --> 00:33:08,361
Podríamos tener ideas.

531
00:33:09,612 --> 00:33:11,698
- ¿Sabes qué creo?
- ¿Qué crees?

532
00:33:15,827 --> 00:33:18,037
Creo que son unos idiotas.

533

00:33:18,496 --> 00:33:19,706
Allie tiene razón.

534

00:33:21,040 --> 00:33:24,168
Ustedes no pueden hacer
estas estupideces ahora.

535

00:33:24,252 --> 00:33:25,253
Bien.

536

00:33:26,421 --> 00:33:27,797
Ya veo lo que pasa.

537

00:33:30,758 --> 00:33:32,135
El hombre del momento.

538

00:33:33,219 --> 00:33:37,432
De pronto lideras una puta expedición,
¿y crees que eres mejor que nosotros?

539

00:33:37,515 --> 00:33:38,850
No, hombre.

540

00:33:39,225 --> 00:33:40,893
Solo intento hacer mi trabajo.

541

00:33:41,769 --> 00:33:43,229
Deberían hacer lo mismo.

542

00:33:43,312 --> 00:33:44,313
Porque, honestamente,

543

00:33:45,565 --> 00:33:47,150
no sé qué pasaría si no lo hacemos.

544

00:33:52,155 --> 00:33:52,989
Grizz...

545

00:33:55,366 --> 00:33:57,493
Vamos, amigo.
No te vayas a dormir enojado.

546

00:34:13,426 --> 00:34:14,260
¿Está Allie?

547

00:34:17,555 --> 00:34:18,473
¿Qué pasa?

548

00:34:19,557 --> 00:34:20,808
¿Te vas de viaje?

549

00:34:21,726 --> 00:34:22,602
No.

550

00:34:27,815 --> 00:34:30,568
Sé que están investigando
qué pasó en Acción de Gracias,

551

00:34:30,651 --> 00:34:32,737
y estoy aquí porque...

552

00:34:34,238 --> 00:34:36,074
...porque necesito confesar.

553

00:34:37,158 --> 00:34:39,118
- ¿Qué?
- Soy la responsable.

554

00:34:40,161 --> 00:34:41,329
Yo lo hice.

555

00:34:41,412 --> 00:34:42,330
¿En serio?

556

00:34:42,413 --> 00:34:43,998
Sí, tienes que arrestarme.

557

00:34:44,082 --> 00:34:45,875
Envenené a todos. Fui yo.

558

00:34:45,958 --> 00:34:48,086
- ¿Tú los envenenaste?

- Sí.

559

00:34:48,169 --> 00:34:49,462
Tú, Elle.

560

00:34:49,545 --> 00:34:52,965
¿Envenenaste intencionalmente
a doce personas en esa cena?

561

00:34:53,049 --> 00:34:54,008
Sí.

562

00:34:55,134 --> 00:34:56,677
¿Qué usaste para envenenarlos?

563

00:34:57,678 --> 00:35:00,807
Usé anticongelante.
Lo puse en el pastel que llevé a la cena.

564

00:35:00,890 --> 00:35:03,726
¿Campbell te mandó?
¿Te dijo que vinieras a confesar?

565

00:35:03,810 --> 00:35:05,520
Porque él es capaz de hacer algo así.

566

00:35:05,603 --> 00:35:07,355
Fui yo. Yo lo hice.

567

00:35:07,438 --> 00:35:09,732
¿Por qué querías
que todos se enfermaran así?

568

00:35:09,816 --> 00:35:11,150
Yo solo...

569

00:35:11,526 --> 00:35:13,694
- No lo sé, necesitaba...
- ¿Qué necesitabas?

570

00:35:13,778 --> 00:35:14,862
No sé, solo...

571

00:35:14,946 --> 00:35:17,156
No sé qué juego están jugando
tú y Campbell,

572

00:35:17,448 --> 00:35:18,324
pero no me lo creo.

573

00:35:18,407 --> 00:35:19,826
No es un juego.

574

00:35:22,537 --> 00:35:24,914
- Solo necesitaba pararlo.
- ¿Parar qué?

575

00:35:28,000 --> 00:35:29,252
¿Te está lastimando?

576

00:35:42,431 --> 00:35:43,891
Si estuviera en casa...

577

00:35:47,687 --> 00:35:49,105
Si estuviera en casa,

578

00:35:49,856 --> 00:35:52,859
me subiría a un autobús o a un tren
y me iría lejos.

579

00:35:56,571 --> 00:35:59,240
Me iría, pero no hay forma...

580

00:35:59,782 --> 00:36:01,450
No hay forma, Allie.

581

00:36:05,496 --> 00:36:06,873
No hay forma aquí.

582

00:36:07,999 --> 00:36:08,916
Y...

583

00:36:09,709 --> 00:36:12,128

Intenté alcanzar el pastel, lo intenté.

584

00:36:13,087 --> 00:36:16,424
Traté de comer lo más que pude,
no quería enfermar a nadie.

585

00:36:17,008 --> 00:36:19,260
No quería lastimar a nadie, solo a él.

586

00:36:25,975 --> 00:36:27,310
Solo quería morir.

587

00:36:28,978 --> 00:36:30,313
Quería estar muerta.

588

00:36:34,400 --> 00:36:36,360
Tienes que protegerme, por favor.

589

00:36:36,903 --> 00:36:37,987
Arréstame.

590

00:36:38,070 --> 00:36:39,197
Lo arrestaré a él.

591

00:36:39,280 --> 00:36:40,531
¿Arrestarlo por qué?

592

00:36:40,615 --> 00:36:43,618
Si lo arrestas,
él les dirá a todos lo que hice.

593

00:36:46,204 --> 00:36:48,080
Y lo que yo hice es mucho peor.

594

00:36:49,207 --> 00:36:50,124
Elle.

595

00:36:51,542 --> 00:36:52,460
¿Por favor?

596

00:36:58,132 --> 00:36:58,966

Bien.

597

00:36:59,842 --> 00:37:01,260
Intentaré resolverlo.

598

00:37:02,345 --> 00:37:04,680
Pero no podemos decir
por qué te arrestamos.

599

00:37:06,641 --> 00:37:08,935
No mereces que te castiguen por esto.

600

00:37:12,146 --> 00:37:15,274
No queremos que nadie pregunte
por qué no habrá un juicio.

601

00:37:15,358 --> 00:37:16,317
Gracias.

602

00:37:19,862 --> 00:37:21,489
No sabía adónde más ir.

603

00:37:59,193 --> 00:38:00,069
¿Qué pasa?

604

00:38:00,569 --> 00:38:02,655
No tengo ganas, supongo.

605

00:38:04,949 --> 00:38:06,033
¿Pasa algo?

606

00:38:06,617 --> 00:38:07,451
No.

607

00:38:08,828 --> 00:38:10,496
Sí, no lo sé.

608

00:38:10,663 --> 00:38:11,664
¿Sí o no?

609

00:38:12,748 --> 00:38:14,166

No sé.

610

00:38:15,126 --> 00:38:17,878
No me siento bien
con la mayoría de las cosas.

611

00:38:28,556 --> 00:38:29,432
¿Con qué?

612

00:38:31,058 --> 00:38:31,892
¿Nosotros?

613

00:38:31,976 --> 00:38:32,810
No.

614

00:38:32,977 --> 00:38:34,437
No sé, tal vez...

615

00:38:35,313 --> 00:38:37,189
- ...nos apresuramos.
- ¿Con qué?

616

00:38:37,273 --> 00:38:41,027
Siento que vamos muy rápido.

617

00:38:41,110 --> 00:38:42,028
¿No crees?

618

00:38:42,611 --> 00:38:44,697
Es decir, vivir juntos, casarnos...

619

00:38:44,780 --> 00:38:46,324
¿No quieres casarte?

620

00:38:47,658 --> 00:38:48,701
Tal vez.

621

00:38:49,118 --> 00:38:51,245
No sé, tal vez estoy confundido.

622

00:38:51,329 --> 00:38:53,706

- ¿Qué te confunde?
- Muchas cosas.

623

00:38:54,540 --> 00:38:55,666
No sé, Helena.

624

00:38:56,751 --> 00:38:58,627
Mierda, no sé, tal vez solo soy infeliz.

625

00:38:59,086 --> 00:39:00,338
¿Es por las elecciones?

626

00:39:00,421 --> 00:39:02,340
- ¿Por lo que dije?
- No, quiero decir...

627

00:39:02,423 --> 00:39:05,259
Solo intento resolver las cosas
por mí mismo. ¿De acuerdo?

628

00:39:05,634 --> 00:39:08,596
Respecto a cómo quiero sentirme. Solo yo.

629

00:39:09,013 --> 00:39:12,183
Luke, nos amamos, dormimos juntos.

630

00:39:12,266 --> 00:39:14,518
- No puedes retractarte de eso.
- ¡Lo sé!

631

00:39:14,602 --> 00:39:15,478
¿Sí? Lo sé.

632

00:39:15,561 --> 00:39:18,481
No sé qué quieres de mí.
Te estoy diciendo cómo me siento.

633

00:39:18,564 --> 00:39:19,899
¿Puede ser suficiente...?

634

00:39:19,982 --> 00:39:21,859
Solo intento comprender

de qué se trata esto.

635

00:39:21,942 --> 00:39:24,862
Sí, y te digo que no lo sé.

636

00:39:30,242 --> 00:39:31,535
Quizá se trata de todo.

637

00:39:31,952 --> 00:39:32,787
Solo...

638

00:39:33,537 --> 00:39:35,289
...duérmete, ¿sí?

639

00:39:35,956 --> 00:39:37,833
Lo hablaremos en otro momento.

640

00:39:55,142 --> 00:39:56,102
Hola.

641

00:39:56,394 --> 00:39:57,645
Qué bueno verte aquí.

642

00:39:57,728 --> 00:39:59,897
Solo pasé a ver cómo estaba Harry.

643

00:40:00,815 --> 00:40:04,568
El candidato está en la ducha,
pero puedes esperar.

644

00:40:07,571 --> 00:40:08,823
¿Le trajiste el desayuno?

645

00:40:12,243 --> 00:40:13,202
Qué dulce.

646

00:40:16,997 --> 00:40:19,375
Hace tiempo que no los veía juntos.

647

00:40:19,458 --> 00:40:21,001
Su amistad desapareció.

648

00:40:21,085 --> 00:40:22,545
¿Qué haces aquí, Campbell?

649

00:40:23,087 --> 00:40:25,381
Lo mismo pregunto,
sé que estás del lado de Allie.

650

00:40:25,464 --> 00:40:26,465
Vine por Harry.

651

00:40:26,549 --> 00:40:28,592
Para asegurarme
de que no se aprovechen de él.

652

00:40:29,510 --> 00:40:30,511
Lo entiendo.

653

00:40:31,262 --> 00:40:32,430
No confías en mí.

654

00:40:33,305 --> 00:40:34,140
No.

655

00:40:34,223 --> 00:40:35,391
Qué mal.

656

00:40:38,060 --> 00:40:39,145
Eso duele un poco.

657

00:40:39,228 --> 00:40:40,855
¿Qué vas a hacer si gana?

658

00:40:40,938 --> 00:40:42,857
Gobernaremos este pueblo como debe ser.

659

00:40:47,278 --> 00:40:48,195
Estamos...

660

00:40:52,450 --> 00:40:53,534
Está delicioso.

661

00:40:56,120 --> 00:40:58,581
Santo Dios. Está muy bueno.

662

00:41:01,125 --> 00:41:04,837
Como sea, diría que eres bienvenida
a unirte a nuestra misión, pero...

663

00:41:05,629 --> 00:41:09,508
...ya que estamos siendo honestos,
tampoco confío en ti.

664

00:41:11,051 --> 00:41:12,136
Oye, Campbell.

665

00:41:14,180 --> 00:41:16,474
Hola. ¿Vieron los mensajes?

666

00:41:17,099 --> 00:41:18,058
¿Qué?

667

00:41:18,142 --> 00:41:21,103
Es una locura. Parece que arrestaron
a tu novia, Campbell.

668

00:41:31,071 --> 00:41:33,157
- Quiero ver a Elle.
- No quieres hacer esto, amigo.

669

00:41:33,240 --> 00:41:34,992
- Quítate del medio.
- No.

670

00:41:35,618 --> 00:41:37,119
- Retrocede.
- Maldito simio.

671

00:41:37,536 --> 00:41:40,998
- Quiero ver a mi novia, sal del medio.
- ¿Sí? Creo que ya dijiste eso.

672

00:41:41,540 --> 00:41:44,168

¿Sabes qué creo? ¡Que deberías retroceder!

673

00:41:46,629 --> 00:41:48,172
¿Dónde está? Quiero ver a Elle.

674

00:41:48,255 --> 00:41:50,883
- No será posible.
- ¿De qué la acusas?

675

00:41:51,008 --> 00:41:51,967
No es asunto tuyo.

676

00:41:52,051 --> 00:41:54,094
¿Ahora arrestas personas
porque se te antoja?

677

00:41:55,095 --> 00:41:57,473
- Si esto es un juego...
- Yo no juego.

678

00:41:57,723 --> 00:41:59,975
¿No actúas como si esta
fuera la Casa Blanca?

679

00:42:00,643 --> 00:42:01,852
¿Y él tu guardaespaldas?

680

00:42:03,896 --> 00:42:05,773
Después de las elecciones, todo cambiará.

681

00:42:06,065 --> 00:42:08,567
No te tengo miedo. Ni a Harry.

682

00:42:10,277 --> 00:42:11,362
Deberías tenerlo.

683

00:42:18,118 --> 00:42:19,537
La gente se cansó de ti, Allie.

684

00:42:25,042 --> 00:42:27,044
¡BUENA SUERTE! LOS QUEREMOS
VUELVAN A SALVO A CASA

685

00:42:27,127 --> 00:42:30,297
Y no creo que sepamos cómo agradecerles.

686

00:42:31,632 --> 00:42:32,841
Por arriesgarse,

687

00:42:33,425 --> 00:42:36,136
por ser tan valientes
cuando no sabemos qué hay afuera.

688

00:42:36,762 --> 00:42:39,807
Tenemos que hacer que este pueblo
sea sostenible para vivir,

689

00:42:39,890 --> 00:42:41,892
y eso no es solo buscar
tierra para cultivar,

690

00:42:41,976 --> 00:42:44,019
es hacernos responsables
de nosotros mismos.

691

00:42:45,145 --> 00:42:46,105
Y de los demás.

692

00:42:46,647 --> 00:42:49,233
Sé que no es suficiente, pero gracias...

693

00:42:51,318 --> 00:42:53,070
...por darnos un poco de esperanza.

694

00:42:54,280 --> 00:42:55,322
Gracias, Blake.

695

00:42:57,950 --> 00:42:58,951
Gracias, hombre.

696

00:42:59,285 --> 00:43:00,744
Muchas gracias, Mickey.

697

00:43:01,829 --> 00:43:02,913
Tú puedes.

698
00:43:18,012 --> 00:43:18,929
Hola.

699
00:43:37,406 --> 00:43:38,699
Lo siento.

700
00:43:39,783 --> 00:43:42,620
Lamento que las cosas se complicaran.

701
00:43:43,454 --> 00:43:45,581
Que tenga compromisos.

702
00:43:45,956 --> 00:43:47,833
Sé que es difícil para ti.

703
00:43:49,209 --> 00:43:50,628
La cagué.

704
00:43:53,047 --> 00:43:56,884
Pero necesito que sepas
que lo que pasó entre nosotros fue real.

705
00:43:58,969 --> 00:44:01,138
Al menos para mí.

706
00:44:02,181 --> 00:44:03,307
Me importas.

707
00:44:04,725 --> 00:44:05,809
Mucho.

708
00:44:07,061 --> 00:44:09,563
Y necesito que estés a salvo ahí afuera.

709
00:44:11,482 --> 00:44:12,524
¿Está bien?

710
00:44:13,942 --> 00:44:15,944

Necesito que regreses.

711

00:44:18,364 --> 00:44:19,615

Bien.

712

00:44:27,706 --> 00:44:30,000

Algo para que leas de noche.

713

00:44:35,798 --> 00:44:40,260

Perdón por las notas. Fue la única copia que encontré, de la clase de Literatura.

714

00:44:42,012 --> 00:44:42,930

Gracias.

715

00:44:49,103 --> 00:44:50,312

Bueno.

716

00:45:06,120 --> 00:45:08,247

Nos veremos pronto.

717

00:46:07,473 --> 00:46:10,976

Y luego cuando queden 30 minutos, abriremos el debate a preguntas.

718

00:46:11,059 --> 00:46:14,646

Harry, elegiste cruz y ganaste, así que vas primero.

719

00:46:22,738 --> 00:46:24,490

Gracias a todos por venir.

720

00:46:25,741 --> 00:46:29,244

Y gracias a Allie por hacerse cargo después de la muerte de su hermana...

721

00:46:29,828 --> 00:46:32,998

...de un trabajo tan difícil.

722

00:46:33,665 --> 00:46:35,959

Hace cinco meses, era la única que podía hacerlo.

723

00:46:38,003 --> 00:46:39,671
Pero eso ya no es así.

724

00:46:40,631 --> 00:46:44,927
Ahora muchas cosas son diferentes
a cuando recién llegamos aquí.

725

00:46:45,010 --> 00:46:46,845
Tal vez, al principio,

726

00:46:47,179 --> 00:46:48,764
necesitábamos renunciar...

727

00:46:49,139 --> 00:46:51,016
...a todo lo que teníamos.

728

00:46:51,517 --> 00:46:52,893
A nuestra libertad,

729

00:46:53,185 --> 00:46:56,522
nuestras posesiones e identidades.
Todo por el bien mayor.

730

00:46:57,523 --> 00:46:58,357
Tal vez...

731

00:46:58,732 --> 00:47:01,276
...debíamos delegar
cada decisión de nuestra vida

732

00:47:01,360 --> 00:47:05,405
para convertirnos en las hormigas
de la colonia que somos ahora.

733

00:47:07,324 --> 00:47:08,283
Pero ahora,

734

00:47:09,117 --> 00:47:10,577
este lugar funciona.

735

00:47:10,994 --> 00:47:13,163
Y digo que es hora de devolverles...

736
00:47:13,622 --> 00:47:15,040
...lo que les pertenece.

737
00:47:15,624 --> 00:47:16,625
- Sí.
- ¡Sí!

738
00:47:16,708 --> 00:47:17,668
Bien.

739
00:47:18,126 --> 00:47:22,381
Hora de que controlen lo que es suyo,
que controlen sus propios destinos,

740
00:47:22,464 --> 00:47:25,175
que controlen sus propias vidas.

741
00:47:27,219 --> 00:47:28,637
- Y si lo hacen, yo...
- Tiempo.

742
00:47:30,722 --> 00:47:31,640
¿En serio?

743
00:47:32,766 --> 00:47:33,684
Bueno.

744
00:47:36,228 --> 00:47:37,229
Voten por mí.

745
00:47:37,312 --> 00:47:38,272
¡Sí!

746
00:47:41,775 --> 00:47:43,569
Gracias, Harry.

747
00:47:44,319 --> 00:47:45,153
Allie.

748

00:47:46,738 --> 00:47:47,781
Gracias a todos.

749

00:47:47,865 --> 00:47:48,782
Gracias, Harry.

750

00:47:49,741 --> 00:47:53,954
Estoy orgullosa de nosotros
por llegar aquí, a este momento.

751

00:47:54,788 --> 00:47:58,667
Y sé que no siempre ha sido fácil,
pero miren a su alrededor, sobrevivimos.

752

00:47:58,750 --> 00:48:02,379
Porque todos acordamos
poner a este lugar primero.

753

00:48:04,423 --> 00:48:05,841
Y a nosotros en segundo lugar.

754

00:48:06,592 --> 00:48:08,677
Fuimos criados con privilegios.

755

00:48:10,220 --> 00:48:14,850
Y tuvimos que olvidar lo que nos dijeron
sobre todo lo que la vida nos debía.

756

00:48:15,517 --> 00:48:16,727
En cambio,

757

00:48:17,436 --> 00:48:19,521
tuvimos que pensar
en lo que nos debemos.

758

00:48:22,107 --> 00:48:24,192
Los próximos seis meses serán difíciles.

759

00:48:25,527 --> 00:48:27,237
Tenemos que alimentarnos.

760

00:48:29,197 --> 00:48:31,325
Tenemos que enfrentar el invierno.

761
00:48:32,117 --> 00:48:34,870
Lo que ofrece Harry puede sonar atractivo,

762
00:48:35,370 --> 00:48:37,497
pero ahora no es momento de egoísmo.

763
00:48:38,248 --> 00:48:40,375
Ni de preguntar: "¿Qué es mío?".

764
00:48:42,252 --> 00:48:43,879
Lo que es mío es suyo.

765
00:48:45,339 --> 00:48:47,007
Y lo suyo es de todos.

766
00:48:47,841 --> 00:48:49,760
Solo así podremos superar esto.

767
00:48:52,763 --> 00:48:53,680
Juntos.

768
00:48:55,682 --> 00:48:57,893
Y solo así podremos, algún día,

769
00:48:58,936 --> 00:49:00,896
encontrar el camino de regreso a casa.

770
00:49:15,035 --> 00:49:15,994
Gracias.

771
00:49:16,244 --> 00:49:18,372
La primera pregunta al azar será...

772
00:49:18,455 --> 00:49:20,040
Quisiera dar mi discurso.

773
00:49:21,625 --> 00:49:23,085
El debate ya comenzó.

774

00:49:24,002 --> 00:49:25,462
Sí, pero no terminó.

775

00:49:25,545 --> 00:49:26,588
Y ya estoy aquí.

776

00:49:29,049 --> 00:49:30,926
Tenías que inscribirte antes.

777

00:49:31,009 --> 00:49:32,886
No, el anuncio decía hasta las 5 p. m.

778

00:49:33,387 --> 00:49:35,597
Aún no son las cinco, así que...

779

00:49:36,640 --> 00:49:37,933
¿Hay algún problema?

780

00:49:45,399 --> 00:49:46,274
No.

781

00:49:47,442 --> 00:49:49,152
- Puedes dar tu discurso.
- Gracias.

782

00:49:53,448 --> 00:49:54,324
Iré al grano.

783

00:49:54,992 --> 00:49:55,826
Primero,

784

00:49:56,118 --> 00:49:57,661
no pueden votar a Harry.

785

00:49:58,036 --> 00:50:01,665
Él no quiere devolverles lo que es suyo,
solo quiere recuperar lo de él.

786

00:50:01,748 --> 00:50:05,836
Es igual para él y para todos

los imbéciles ricos que lo apoyan,

787

00:50:05,919 --> 00:50:08,213
y ustedes saben quiénes son.

788

00:50:08,839 --> 00:50:13,427
Quieren recuperar sus casas grandes,
sus autos y su dinero en el banco.

789

00:50:13,510 --> 00:50:15,804
Como si eso significara algo. Y...

790

00:50:17,055 --> 00:50:20,142
¿Saben qué? Si esos son ustedes,
voten por Harry.

791

00:50:20,851 --> 00:50:21,852
Los demás...

792

00:50:22,644 --> 00:50:24,021
...no sean estúpidos.

793

00:50:24,855 --> 00:50:29,568
Ese chico que no les daba
ni la hora en la secundaria...

794

00:50:31,028 --> 00:50:32,863
...no cuidará de ustedes ahora.

795

00:50:35,824 --> 00:50:37,117
En cuanto a Allie,

796

00:50:38,452 --> 00:50:39,661
es un poco más complicado.

797

00:50:40,412 --> 00:50:41,955
Ella hace que las cosas sucedan.

798

00:50:42,998 --> 00:50:44,916
De la forma que lo hace un dictador.

799

00:50:45,000 --> 00:50:47,002
Les contaré una historia que no conocen.

800
00:50:48,086 --> 00:50:52,299
Después de que la gente se enfermara,
Allie y su policía militar...

801
00:50:53,175 --> 00:50:54,926
...comenzaron a interrogar a la gente.

802
00:50:56,136 --> 00:51:00,015
Me interrogaron a mí
en la oscuridad durante cuatro horas.

803
00:51:00,098 --> 00:51:03,643
Me llegó mi período e hicieron
que me cambiara delante de ellos.

804
00:51:03,727 --> 00:51:05,979
Tuve que quitarme la ropa
mientras miraban.

805
00:51:06,063 --> 00:51:07,939
- Tiempo.
- No, no terminé aún.

806
00:51:08,065 --> 00:51:11,443
Tuve que cubrir mi sangre menstrual
para que no la vieran.

807
00:51:11,526 --> 00:51:13,278
Tuve que esconder mis pechos.

808
00:51:13,361 --> 00:51:14,738
Y eso fue solo conmigo.

809
00:51:14,863 --> 00:51:18,533
Imagínense qué más hacen
ella y su policía secreta

810
00:51:18,617 --> 00:51:19,826
cuando nadie los ve.

811

00:51:19,910 --> 00:51:21,495
Se acabó el tiempo, Lexie.

812

00:51:21,578 --> 00:51:22,621
Sí, te oí.

813

00:51:24,498 --> 00:51:25,582
Arrestaste a Elle.

814

00:51:26,374 --> 00:51:27,334
¿No es así?

815

00:51:27,417 --> 00:51:29,294
No puedes hacer preguntas ahora.

816

00:51:29,377 --> 00:51:32,464
¿Por qué? ¿Porque son tus reglas?
Al demonio, Allie.

817

00:51:32,547 --> 00:51:34,716
¿Arrestaste a Elle? ¿Sí o no?

818

00:51:38,678 --> 00:51:40,472
Vamos, es una pregunta simple.

819

00:51:44,810 --> 00:51:46,728
- Sí.
- ¿Bajo qué cargos?

820

00:51:49,189 --> 00:51:53,068
- No puedo decirlo, pero...
- Ella arresta a la gente sin cargos.

821

00:51:53,151 --> 00:51:56,780
Tortura a personas en cuartos
donde nadie puede ver.

822

00:51:56,863 --> 00:51:58,281
Estás distorsionando lo que pasó.

823

00:51:58,365 --> 00:52:01,910

Decides dónde dormimos,
qué comemos, qué trabajo hacemos,

824

00:52:01,993 --> 00:52:03,537
hasta qué hora podemos salir.

825

00:52:03,620 --> 00:52:06,039
Nos castigas, Allie. Nos castigas.

826

00:52:06,123 --> 00:52:09,376
Y tú decides el castigo
y no hay apelación.

827

00:52:09,459 --> 00:52:10,669
¿Podemos volver al debate?

828

00:52:10,752 --> 00:52:12,546
¡Necesito responder a esto!

829

00:52:12,629 --> 00:52:14,798
Todo ese poder en cinco meses.

830

00:52:14,881 --> 00:52:17,843
Imaginen cómo será en dos años
si la votamos ahora.

831

00:52:20,971 --> 00:52:22,848
¿Qué harás distinto, Lexie?

832

00:52:26,226 --> 00:52:27,602
Voy a detenerte.

833

00:52:28,061 --> 00:52:28,937
¡Sí!

834

00:52:43,326 --> 00:52:45,328
Solo fue una encuesta rápida,

835

00:52:45,495 --> 00:52:47,789
tal vez a unas 50 personas
mientras salían.

836

00:52:49,541 --> 00:52:50,709
No se ve bien.

837

00:52:52,043 --> 00:52:54,504
Parece que Lexie podría llegar a ganar.

838

00:52:54,671 --> 00:52:55,714
Gracias, Gordie.

839

00:52:58,049 --> 00:52:59,176
Creo que es todo.

840

00:53:12,772 --> 00:53:14,232
Deberías haber hablado conmigo.

841

00:53:14,733 --> 00:53:15,609
¿Sobre qué?

842

00:53:15,692 --> 00:53:17,194
¿Sobre qué? Sobre Elle.

843

00:53:21,323 --> 00:53:24,201
No sabía que necesitaba tu permiso
para tomar decisiones.

844

00:53:24,284 --> 00:53:26,953
Bueno, te hubiera venido bien la ayuda.

845

00:53:27,037 --> 00:53:28,246
Te explotó en la cara.

846

00:53:28,580 --> 00:53:30,874
Ahora todo por lo que trabajamos
está en riesgo.

847

00:53:30,957 --> 00:53:35,170
Lexie no tiene idea de lo que hace,
nadie sabe qué representa.

848

00:53:35,253 --> 00:53:37,672
Elle me pidió ayuda.

Necesitaba mi protección.

849

00:53:37,756 --> 00:53:39,090
¿Qué más iba a hacer?

850

00:53:39,174 --> 00:53:40,300
Hablar conmigo.

851

00:53:41,551 --> 00:53:43,595
¿Quieres un compañero político?

852

00:53:44,846 --> 00:53:47,432
Trátame como tal, para eso estoy aquí.

853

00:53:48,183 --> 00:53:49,684
No es solo por eso, ¿verdad?

854

00:53:52,312 --> 00:53:54,439
¿Ahora estás enojada
porque siento algo por ti?

855

00:53:58,235 --> 00:53:59,110
Lo siento.

856

00:54:00,445 --> 00:54:01,738
Siento algo por ti.

857

00:54:03,990 --> 00:54:06,243
Quizás es como dijo Lexie.

858

00:54:06,618 --> 00:54:08,536
No puedes decidir todo por todos.

859

00:54:08,620 --> 00:54:10,247
No necesito esto de ti ahora.

860

00:54:10,330 --> 00:54:12,791
No soy una máquina.
No puedo encenderlo y apagarlo.

861

00:54:12,874 --> 00:54:14,876

Si quieres esperar, lo respeto, pero...

862

00:54:21,049 --> 00:54:22,342
No sé qué quiero.

863

00:54:29,057 --> 00:54:30,308
Tu hermana murió...

864

00:54:32,435 --> 00:54:34,854
...e hiciste un muy buen trabajo
al tomar las riendas.

865

00:54:36,856 --> 00:54:38,525
Pero a veces las cosas se complican.

866

00:54:41,236 --> 00:54:43,613
No puedes poner todas las reglas,
no para mí.

867

00:54:47,367 --> 00:54:49,327
Hay cosas que no controlas.

868

00:54:56,835 --> 00:55:00,463
Y de alguna manera,
las montañas nunca nos serán familiares.

869

00:55:00,547 --> 00:55:03,717
Les pondremos nombres nuevos,
pero los viejos nombres estarán ahí,

870

00:55:03,800 --> 00:55:05,677
en algún lugar en el tiempo,

871

00:55:05,760 --> 00:55:08,930
porque las montañas se formaron
y fueron vistas con esos nombres.

872

00:55:09,889 --> 00:55:11,308
Como sea que toquemos a Marte...

873

00:55:11,391 --> 00:55:12,225
Oye.

874

00:55:12,309 --> 00:55:13,852
...nunca lo tocaremos.

875

00:55:13,935 --> 00:55:15,562
Y nos enfadaremos por eso.

876

00:55:15,645 --> 00:55:17,063
Y sabes lo que haremos.

877

00:55:17,731 --> 00:55:18,732
Lo destrozaremos.

878

00:55:21,693 --> 00:55:25,280
Lo único que tengo en mi teléfono
son las malditas Crónicas marcianas.

879

00:55:27,198 --> 00:55:30,660
Antes no lo entendía,
pero creo que empiezo a hacerlo.

880

00:55:31,077 --> 00:55:32,579
¿Tan aburrida estás?

881

00:55:32,662 --> 00:55:33,955
Sí, a más no poder.

882

00:55:34,831 --> 00:55:36,666
Tienes un millón de fotos.

883

00:55:37,584 --> 00:55:39,461
Veamos las fotos de quienes éramos.

884

00:55:40,879 --> 00:55:41,713
Bien.

885

00:55:41,921 --> 00:55:43,173
Pongámonos cómodas.

886

00:56:09,574 --> 00:56:10,658
¿Qué haces?

887

00:56:56,538 --> 00:56:57,497
Tienes razón.

888

00:56:59,332 --> 00:57:00,625
No tengo el control.

889

00:57:13,012 --> 00:57:14,097
¿Eres tú?

890

00:57:14,639 --> 00:57:16,307
Qué sensual.

891

00:57:17,183 --> 00:57:18,768
Y tan ebria.

892

00:57:20,103 --> 00:57:21,729
¿Tienes una camiseta corta?

893

00:57:22,021 --> 00:57:23,815
Podría usarla como sombrero ahora.

894

00:57:39,372 --> 00:57:40,582
Espera. Regresa.

895

00:57:42,208 --> 00:57:43,084
¿Qué?

896

00:57:49,424 --> 00:57:50,675
Creo que lo conozco.

897

00:57:52,427 --> 00:57:53,511
¿Al conductor del autobús?

898

00:57:55,054 --> 00:57:55,930
Sí.

899

00:57:58,141 --> 00:58:00,226
No creo que sea solo un conductor.

900

01:00:06,144 --> 01:00:08,062
Subtítulos: Cecilia Lanzillotta